



## Muhammad Knut Bernström

# Muhammad Knut Bernström – Svensk diplomat och översättare av Koranen

## Vem var Muhammad Knut Bernström?

Muhammad Knut Johan Richard Bernström (1919–2009) var en svensk diplomat och översättare som blev mest känd för sin svenska översättning av Koranen, *Koranens budskap*. Han föddes i Saltsjöbaden och hade en lång karriär inom Utrikesdepartementet, där han tjänstgjorde i flera länder, bland annat Spanien, Frankrike, Sovjetunionen, USA, Brasilien, Venezuela och Marocko. Under sina år i Nordafrika konverterade han till islam, vilket kom att prägla resten av hans liv.

## Bernströms religiösa resa

Bernström växte upp i en familj med både protestantiska och katolska inslag. Han konverterade först till katolicismen, men fann senare en djupare övertygelse i islam. Hans erfarenheter från olika kulturer och språk under diplomatkarriären gav honom en unik förståelse för

religionens roll i samhället och inspirerade honom att förmedla Koranens budskap till svenskspråkiga läsare.

## Arbetet med översättningen av Koranen

Efter pensioneringen ägnade Bernström nästan ett decennium åt att översätta Koranen till svenska. Han använde klassiska tafsir-verk (korankommentarer) och jämförde olika översättningar för att fånga nyanserna i den arabiska texten. Hans mål var att skapa en text som både var trogen originalet och samtidigt tillgänglig för moderna svenska läsare.

### Metod och källor

- Noggrann jämförelse med klassiska tafsir
- Språklig precision och contextualisering
- Kommentarer och noter för att förklara historisk bakgrund

## Resultatet – *Koranens budskap*

När *Koranens budskap* publicerades blev den snabbt den mest spridda svenska översättningen av Koranen. Verket innehåller inte bara översättningen av texten, utan också omfattande kommentarer, sakregister och hänvisningar. Detta gör den användbar både för akademiska studier och för svenska muslimer som vill förstå Koranen på sitt eget språk.

## Betydelsen för svensk islamisk litteratur

Bernströms översättning har haft en avgörande roll i att göra Koranen tillgänglig för svenskspråkiga läsare. Den betraktas som en milstolpe i svensk islamisk litteratur och används idag i både undervisning, forskning och religiös praktik.

## Sammanfattning

Muhammad Knut Bernström var en brobyggare mellan kulturer och religioner. Hans översättning *Koranens budskap* är inte bara en språklig prestation, utan också ett uttryck för hans livslånga strävan att förmedla Guds ord på ett sätt som är relevant för samtiden.

- [Bilal testar](#)
- [Rasism ur ett islamiskt perspektiv](#)
- [Den raka vägen](#)
- [Ahl al-Sunnahs ståndpunkt gällande den som begår en stor synd](#)
- [Sättet att Be efter den Utsatta Tiden](#)
- [Bestämmelserna om att be en obligatorisk bön före dess bestämda tid](#)
- [Fudayl ibn 'Iyād om ahl al-Sunnah och ahl al-Bid'ah](#)
- [Botemedlet för den Muslimska Ummahn](#)
- [Salafiyah är inte en ny kallelse](#)
- [Den stora massan av muslimer](#)

[Biblioteket \(24\)](#) [Blandat \(1576\)](#) [Bönen \(16\)](#) [Bönetider \(93\)](#) [Familj \(3\)](#) [Koranen \(857\)](#) [KORANENS BUDSKAP \(115\)](#) [Sunnah \(1510\)](#)

[40-Nawawi](#) [al-Albani](#) [al-Bukhari](#) [al-Husari](#) [al-Koran](#) [al-Othaymin](#) [al-Sunnah](#) [Ali ibn Abi Taleb](#) [as-Salat](#) [as-Sawm](#) [as-Sunnah](#) [A'lam al-Sunna](#) [al-Manshūra](#) [BÖNEN](#) [Bön](#) [Bönetider](#) [Dajjal](#) [det förflutna](#) [det nästkommande](#) [De utvalda](#) [De ödmjukas bön](#) [DJJAL](#) [Enkel förklaring](#) [FASTAN](#) [fasta och hälsa](#) [fredagspredikan](#) [Följeslagare](#) [Hadith](#) [Hadither](#) [Hajj](#) [Halal](#) [Haram](#) [Historia](#) [ibn al-Qayyim](#) [Ibn Baz](#) [Ibn Majah](#) [iftar](#) [Imam Muslim](#) [islam](#) [islamic](#) [islamister](#) [Islams historia](#) [i'jaz al-Qur'an](#) [KAPITEL 1](#) [KAPITEL 2](#) [KAPITEL 3](#) [KAPITEL 4](#) [KAPITEL 21](#) [KAPITEL 24](#) [KAPITEL 87](#) [KAPITEL 88](#) [KAPITEL 90](#) [KAPITEL 91](#) [KAPITEL 97](#) [KAPITEL 98](#) [KAPITEL 99](#) [KAPITEL 100](#) [KAPITEL 101](#) [KAPITEL 102](#) [KAPITEL 104](#) [KAPITEL 105](#) [KAPITEL 106](#) [KAPITEL 107](#) [KAPITEL 109](#) [KAPITEL 110](#) [Kapitel 111](#) [KAPITEL 112](#) [KAPITEL 113](#) [KAPITEL 114](#) [Koran](#) [Koranen](#) [KORANEN](#) [BERÄTTAR](#) [Koranen på svenska](#) [Koranens budskap](#) [Koranvetenskap](#) [kvinna](#) [laylat al-qadr](#) [Muhammad](#) [muslimer](#) [Män runt om profeten](#) [Omar](#) [Othaymin](#) [PDF](#) [Profeten](#) [Profeten sa](#) [Profeten sade](#) [profetens följare](#) [Profetens Sirah](#) [RAMADAN](#) [Sahaba](#) [Sahabah](#) [Salah](#) [Salat](#) [sira](#) [Sirah](#) [Souhur](#) [Sunnah](#) [tawhid](#) [Tro](#) [Vägen till Koranen](#)

## أعلام السنة المنشورة